

*THE ROLE OF AMERICAN
MISSIONARIES IN EAST ASIAN
INTERNATIONAL RELATIONS*

美國基督教會對東亞之影響

李本京 主編

正中書局 印

Y 705364

B714
931

港

美國基督教會對東亞之影響

李本京 主編



90086781

正中書局 印行

A QUEST FOR ETHICS IN DIPLOMACY

**The Role of American Missionaries in East Asian
International Relations, 1850-1950**

Franklin College Press
Franklin, Indiana
Distribution in TPE, ROC
Cheng Chung Book Co.

前言

傳教團體及傳教並非祇與基督教相關連，例如在舊約約拿書中，便可發現記載著猶太先知到尼尼微傳佈神的訊息；佛教的傳佈，亦是許多傳教士帶著訊息往來奔波於商業頻繁之路徑，傳佈佛教至錫蘭，南海，北至西藏，進而往西，東南到阿富汗，而藉絲路傳至中國、韓國及日本。

歷史學家研究七世紀伊斯蘭教之創立及擴展時，必須同時研究其宣教士憑藉武力擴張的活動情形。先知的訊息由許多不知名的個人，傳佈到西非及世界各區域文化。從近代史中，我們可閱讀到摩門教士之宣教活動，佛教徒在美國之宣教活動，甚至共產黨徒對「共產福音」的宣傳活動等。

以上雖確實無誤，但基督教確實是被大眾所認知，它是一種因著信仰之誠心而特別積極從事傳教活動之宗教。也因此，當某人說：「他是傳教士」之時，我們往往不需經過任何辨識，即會自然認為他是位基督教的傳教士

耶穌基督闡明教義於其門徒，並訓示門徒自耶路撒冷開始傳教直到世界任一角落，直到今日已近二千年的光陰，其間雖時有間斷，但宣教活動確也在某些時期蓬勃發展，新約中便有關於保羅、彼得及福音傳佈到地中海沿岸宣教時期的記載。甚至在羅馬被征服以前，印度即有一基督徒社區存在，而後福音更傳播到北歐及南斯拉夫地區，這些傳教士在從事宣教活動，往往同時亦帶來頗具革命特質之

社會、經濟及政治上的變遷，所以，研究傳教史，將傳教士與外交政策合併爲一領域亦不足爲奇。

研究東亞傳教活動，大多著重於十六、十七世紀時期，尤其致力於羅馬天主教對印度，日本與早期耶穌教會對中國之影響力的探討。利馬竇及其同時期的傳教士較爲人所熟知，他們所從事的工作，將當時較進步的文明介紹給另一國度之掌權階層而予以影響及融合的活動，可謂之典範，很顯然地，外來文明的影響力可由上而下傳衍開來，然而耶穌教會在推展中國之工作時，發現被景教徒的基督徒組織所超前，這些敘利亞基督教徒早於唐朝時即已深入到中國之中部區域，因此，十九世紀，二十世紀新教徒及新天主教傳教團體在東方之活動，應視爲在中國第三階段之傳教活動，今日學者逐漸投注心力於此一時期之研究。

基督教在十九、二十世紀的東亞傳教史，即爲兩種偉大、獨立發展文明的整合過程——每一文明均有其獨特的語言、文學及其他社會、政治、宗教的傳統，個人及信徒組織在擔任上帝與亞洲人民之間所謂橋樑的角色，他們所成就的事蹟是引人入勝的，在從事宣揚教義的同時，他們也不自覺地介紹諸多人文知識，例如教育、醫藥及對於這世界的瞭解。

本集所收錄的三篇論文，主要即對美國新教徒的傳教活動作研究。這三篇文章試圖表達美國人藉著對周遭事物的認知而奮鬥的一種經歷。三篇論文中除專注分析二十世紀美國傳教史外，同時亦分析日本軍國主義及對外擴張，對日本本土、韓國、中國之影響，而這些也正是傳教士所工作及生存的區域。

在這些研究中，可發覺許多接受召喚而離鄉背井，遠赴他鄉傳播救世主福音的美國人，一些歷史

學家視此一現象爲聾者與啞者溝通之肇始，如同接受傳教國家的人民，比手劃腳，熱切地試著表達給傳教士，他們有自己的文明及思想，雖然無法藉著共同語言來溝通，傳教士們有時無法接受到來自人民的訊息，但亦有多時確曾接受並親身體驗到人民生活於當地的痛苦，一種美國人無法體驗的生活方式，諸如此類的經驗影響了與傳教士保持聯繫的人士，至少使他人瞭解到何謂中國人，日本人或韓國人。但是傳教士所認知的訊息，是否對位於華盛頓的外交決策者有任何的影響力呢？一些學者以爲這或許又是另一段聾子與啞者間之對話。

出版者希望這本小冊子能對學術領域拓展有貢獻，並能於外交政策制定的課題上，提供另一新的研究分析途徑——尤其是藉著探討基督教傳教士之影響力。

郭德士

淡江大學客座教授

編者簡介：

李本京，政大外交系畢業，美國堪薩斯州立大學政治系碩士，美國聖若望大學歷史學博士。

曾任美國華倫威爾遜學院歷史政治系助理教授兼國際研究委員會主席，聖若望大學歷史學副教授兼文理研究學院副院長，伊利諾大學政治系教授，淡江大學研究學院院長，現任淡江大學美國研究所所長、亞洲美國研究學會聯合會會長。著有「七十年中美關係評估」（黎明），「國際關係與現勢」（空中大學），「民主政治與政黨運作」（黎明），主編「美國研究論文集」（正中），「中美貿易問題論叢」（黎明），「美國研究索引一九七三—一九八四」（黎明），「中美貿易關係研究論集」（黎明），主譯「美國歷任總統就職演說集」。英文著作有：1. *Modern History of China and Japan*. N.Y. MSS Publishers, 1972. 2. *Essays on Sino-American Trade* Taipei: Tamkang University Press, 1985. 3. *Ideology and Practice: The Evolution of U.S. Foreign Policy*, Taipei: Tamkang University Press, 1985. 4. *Taiwan and Free World Security*, Taipei: Tamkang University Press, 1984. 5. *A Quest for Ethics in Diplomacy: The Role of American Missionaries in East Asian International Relations, 1850-1950*, Taipei: Cheng Chung Book Co., 1991. 6. *U.S. Asian Foreign Policy*, Taipei: Cheng Chung Book Co., 1991.

編者序

這是一本關於基督徒在亞洲傳教經過的書，更精確地說，是一本美國新教傳教士在韓國、中國及日本宣教的書。以歷史為背景，分析其在二十世紀傳教宗旨與外交政策的互動關係，基督教傳教士與美國及亞洲關係，二者構成本書的主要架構。

本書所收錄篇章，均為一九八八年十一月假台北舉行之「第五屆淡江大學國際研究會議」所提之論文，為增加一般讀者可讀性，論文經過多位學者潤飾，希望藉以為此次之國際研究會議留下紀念及學術貢獻。

中國

任何人拾起一本新書，首先會問：「這本書有何創見？一般讀者及學有專精的學者都會對陳腔爛調感到厭煩。對於此書，此種現象應可避免。誠如本書作者之一妮爾絲教授(Prof. Patricia Neils)所言：「六〇年代初期及七〇年代後期的激情而理想式的爭論……現已較成熟而穩健……對於美國在中國所扮演的角色，已有較客觀的分析。」她同時指出，在近代，以美國傳教士在亞洲為主題所舉行的學術會議，已更具有客觀及學術價值。她進一步評論：「美國福音傳教士，曾被其讚賞者過溢之讚美，

亦遭受批評者過苛之指責。」

在歷經這些研究趨勢，學術界又掀起重新審視基督教傳教史的浪潮。這股修正浪潮試圖排除以往偏見及預存之立場，重新加以客觀之檢視及分析。

書中收錄之三篇論文，在內容上均有獨特創新的分析，並保有修正潮流中所特有之檢視分析精神。例如妮爾絲所撰寫之「美國傳教士對美國對華政策之影響」一文，即對傳教宗旨與外交政策之互動關係，作了極客觀的分析，在分析影響中國之傳教活動，不僅探討了達爾文社會主義，亦涉及「進步時代」(Progressive)的人道主義十字軍救世行動(humanitarian crusade)，同時更提出治外法權(extraterritoriality)的觀念及其實踐對傳教士的影響。

若無治外法權的觀念，妮爾絲所亟欲建立外交官與傳教士兩者的相關與互動，便很難成立。於此，基督教傳教士常藉著私人的情誼與美國政府官員保持聯繫，並向當局提出許多解決方案或聲明，而這些對美國政策多少均有影響。

在傳教士外交活動中，妮爾絲認為以擔任過美醫藥傳教士，後來成為明尼蘇達州眾議員的周以德博士(Dr. Walter Henry Judd)最具代表性。周以德博士曾巡迴全國講演，力主對抗日本之挑釁與侵略，對視共黨為和平農業改革者之論調展開反擊，更極力反駁詆毀蔣介石之言論，妮爾絲視周以德為「中國遊說」之創始者，並成為早期美國圍堵政策之代言人。

妮爾絲在論文中亦提出另一人，即是司徒雷登(John Leighton Stuart)，他亦是傳教士，曾擔任馬歇爾將軍之助理，在力主國民政策與共產黨達成談判協議的美國決策中，司徒雷登有其一定之影響力。

宗教是如何及爲何能如經濟、政治般影響美國外交政策？本書三篇文章明確地提供了答案。藉由此，也更因而凸顯本書的價值。捨棄黨派觀點，文中神學及意識型態之分析角度，確能對一般讀者及學者有所裨益。

韓國

第二篇文章係由克拉克教授(Prof. Donald Clark)所撰寫之「在韓國與日本人共處之見聞：美國教會在二次大戰前的興衰」。文中指出美國傳教士及商人在一九一〇年前，即已對在韓日本人的角色予以挑戰。然在一九一一年以後，由於日本人以莫須有罪名逮捕許多韓籍之基督徒，終使日在韓的霸權得以鞏固。一九一九年三月一日，韓國獨立運動如火如荼展開，日本確曾放鬆其對韓國的殖民政策，給予韓人宗教、出版之自由，但克拉克教授指出，雖然日人在此一時期採較開放之政策，但這祇不過是以往高壓政策及日後（一九三〇年）軍國統治間短暫過渡時期罷了。在文中克拉克提出一個問題「美國人是否對韓國三月一日獨立運動有所幫助？」當時在韓的日籍官員深信外籍傳教士在暗中支持此一獨立運動，但據克拉克的分析指出，當時的西方人士均避免介入此一活動，沒有證據顯示獨立運動有外來人士之支持或主導。但的確有新教徒團體同情在日高壓統治下的犧牲者，並試圖阻撓日人拷問韓籍涉嫌者；同時他們也提供韓人受創照片在海外發表，藉此保護韓人。如在毛利(Eli Mowry)一案中，一些傳教士如安德伍(Harace H. Underwood)便在家中收留五名示威學生，進而撰寫有關日人如

何嚴酷對待韓人的詳細記錄，並將此列入國會記錄。

這些傳教士所寫之說明，是否對美國政策發生影響力呢？據克拉克的觀點，認為並無影響力，蓋當時美國已有對韓政策。克拉克以一歷史學者，在文中難掩韓人悲傷與失望之情指出，威爾遜在當時是一聖者象徵，年輕的韓國女學生以極感性的文詞向威爾遜請願，這項請願活動令美國傳教士如骨刺在喉般地難受：「偉大的美國，威爾遜總統先生，世人視您如父，請聆聽我們的獨立宣言，並昭告全世界，這是我們的祈禱。」

克拉克教授在文中亦分析一九四二年以前美國傳教士之傳教活動。一九四一年十二月，日本偷襲珍珠港後，在韓美國人即被遣送回國。

日本

歷史上，政治與宗教間的衝突屢見不鮮，在泰勒博士文中，主要即是分析一九三〇年代，美國傳教士與日本擴張主義分子之間的緊張關係，我們從泰勒博士所撰寫的題目「十字架與太陽旗」，便可想像出兩者衝突的情境。

泰勒博士在文中，開宗明義指出在一八六六年反基督教之德川幕府瓦解後，基督教新教傳教士便叩開進入日本大門。美國傳教士進入日本並未獲得明治政權的由衷歡迎。相反地，基督教傳教士得以進入，只是日本想藉此排除西方列強勢力所走的一步棋。據泰勒博士的解釋，明治政權似乎以為只要日本接受基督教輸入，那麼西方強權就比較不會干涉日本內政。

在這些被視爲「不受歡迎」的傳教士進入日本後開始發揮其影響力而泰勒博士也針對這些傳教士的影響加以舉證及分析。渠以傳教史之研究，對日本在偷襲珍珠港前二十年美日關係的惡化，有鞭辟入裏的分析。

文中有一有趣之觀點即泰勒博士認爲某些傳教士對日本擴張政策支持立場，這點與我們直覺認爲傳教士應是較同情被日本所侵略的國家或民族的認知截然不同。根據泰勒解釋：「有一名爲古力克(Sidney L. Guick)的傳教士接受日本對於其外交政策的解釋，並且成爲日本遊說活動的重要人士。」除此之外，亦有多位傳教士試圖向美國人民解釋日本所處之立場。然而，泰勒認爲：「不論這些傳教士是否爲和平的倡導者，大多數美國對這類傳教士心向日本的心態均不以爲然，而此類傳教士對此現象似乎渾然不知。」

很難理解會有傳教士居然支持日本一九三〇年代的軍事擴張。但絕大多數的在日傳教士都是反對日本擴張的。一般而言，傳教士對日本統治滿州國及中國北部感到相當錯愕與驚懼，但是爲什麼有些傳教士在衆人嚴厲譴責橫行全球的軍國主義時，卻贊同日本的立場？從泰勒論文中，我們可以獲得解答，其間有兩點尤值注意及探討：第一、傳教士唐斯(Darley Downs)曾說：「不應該將日本歸類爲如德國及義大利之法西斯主義」；第二、「有許多傳教士……並不同情中國，因爲他們視中國爲腐敗、貪污無能、共產主義與法西斯主義並存之國家。」

克拉克、妮爾絲及泰勒三位教授在有關於亞洲基督教這方面的分析，使讀者瞭解到當時傳教士的觀

點、理想與缺失，三位教授對處於現實及騷動中的人性，描寫得極為深刻而引人入勝。他們三位的努力使以往在此領域鑽研的學者專家一掃多年來陰霾，因為三位作者注入了一股鮮活生動的寫實主義，同時也增加了其可讀性。不管讀者是否贊同作者的觀察或分析，三位作者在此學術領域之所得及為後進所作之引導，尤為難能可貴，因此，我們期盼他們能持續朝此方向研究！

三位作者投注於本書論文之心力明顯可見，他們在亞洲研究暨美國研究領域中均有傑出之成就，而在學術上的涵養更使他們的研究工作能以嚴謹而廣泛的角度，對所研究的課題從事明確而有深度的分析，不致流於偏見與狹隘。

妮爾絲博士是「美國傳教士對美國對華政策之影響」一文的作者，她在東西研究上展現極高的水準。她是夏威夷大學東亞史之碩士及博士，博士論文為 "China in the Writings of John K. Fairbank and Kenneth S. Latourette"，以「美國的漢學」為名出版的，則有 "The Sacred and Secular Prototypes of Kenneth Scott Latourette and John King Fairbank" 及 "Henry R. Luce and American Images of China" 等，另外她的最新著作 "China Images in the Life and Times of Henry Luce" 也在最近由 Rowman & Littlefield 出版。

妮爾絲博士現為聖地牙哥國際大學國際關係教授，曾擔任淡江大學美國研究所客座教授。妮爾絲博士曾多次主持有關美國與亞洲關係為主題之國際性會議，並曾提出多篇相關之學術論文。這些學術經驗與成就使她對美國傳教士除了宣教及人道上之工作外之外交成就與角色，有著更精確的評估。

「在韓國與日本人共處之見聞：美國在二次大戰前的興衰」一文作者為克拉克博士，他擔任德州

聖安東尼亞三一大學歷史系副教授，在一九八三至八四年間於韓國延世大學擔任傅爾布萊特交換教授。克拉克教授一九六五年畢業於惠特溫斯學院，一九六八年獲得華盛頓大學碩士學位，一九七三年在哈佛大學獲得第二個碩士學位及博士學位。

克拉克爲韓國現代史及美國與東亞關係之專家，他在一九八六年出版「基督教在現代韓國」一書，一九八八年出版「光州事件：南韓政權之陰影」，而其關於韓國之學術著作散見於各著名學術期刊及亞洲研究學術刊物。

克拉克博士曾獲得許多傑出研究獎及研究獎助金，個人精通韓文、日文及中文，使其在亞洲研究方面享有極高之聲譽。他在文中描述：「當時在韓之美國傳教士及領事一方面勇敢無畏但另一方面也有著人性的缺陷，經常徘徊於現實與理想之間」，藉著克拉克類此之生動描述，使我們更瞭解美國與東亞關係之歷史。

泰勒博士爲鹽湖城猶他大學歷史學教授，專攻美國與東亞關係、越戰、日裔美國人等主題，著作有 "Advocate of Understanding Sidney L. Gulick and the Search for Peace with Japan" 及 "Japanese Americans From Redress to Relocation" 等。泰勒於一九六三及六六年獲得科羅拉多大學歷史碩士及博士學位。

泰勒博士在其長期教學生涯中，獲得無數學術殊榮，著作等身，論著常見於 *Pacific Historical Review*, the *Journal of Religious History*，及 the *New England Quarterly* 等學術刊物。

泰勒在其「十字架與太陽旗：公理教會傳教士與日本的擴張」一文中指出：「在日之傳教士雖因

實際上的障礙及恐懼而無法有效發揮其影響力，但他們確曾嘗試藉由出版專文、發表言論，及去函國務院，加強他們的影響力。」

編者謹在此感謝其同事崔馬吉博士、柯列哲博士及羅賀柏博士。他們的努力與卓見使本論文集更見學術價值，他們三位在學術領域所奉獻與投注的精神與心力，讓我們更加深刻瞭解歷史的價值。

在此同時感謝印第安那富蘭克林學院政治系主任凌淪郎博士配合出版及發行本書之英文版，本書之英文版在台北由正中書局發行，感謝藍培青先生，葉曉媛及童小蘋小姐的協助及校對，更要感謝國科會對本書出版之支持及幫助，也要謝謝正中書局之協助印行。

編者更願對張建邦博士不間斷之支持與長期之鼓勵、指導表達由衷之謝意。

李本京謹識

一九九〇年十一月

美國基督教會對東亞之影響 / 李本京主編

—臺初版，—臺北市：正中，民80

61面：22公分

ISBN 957-09-0320-1 (平裝)

1.基督教—傳道—論文，講詞等。2.基督教—中國—論文，講詞等。3.基督教—東北亞—論文，講詞等。245.6.

目次

前言

郭德士

(一)

編者序

李本京

(五)

一、美國傳教士對美國對華政策之影響

妮爾絲

一

二、在韓國與日本人共處之見聞——美國教會在二次大戰前的興衰

克拉克

二十五

三、十字架與太陽旗：公理教會傳教士與日本的擴張

泰勒

四十七